



Performance Preparation for RID Specialist Certificate: Legal with Anna Witter-Merithew

1.4 RID CMP Credits

Feb. 19-21, 2010

Kentucky Administrative Office of the Courts
Building 12, 100 Millcreek Park,
Frankfort, Ky. 40601

Cost

\$200 per person.

This fee is non-refundable in case of cancellation.

Lunch will be provided on Saturday, Feb. 20.

Registration Deadline

The deadline to register is Friday, Feb. 12. To register, please see registration form.

For deaf participants, the deadline to request a sign language interpreter is Friday, Feb. 5.

Travel and Lodging

Travel and lodging will be the responsibility of each participant.

Hotels

Best Western | bestwestern.com
Fairfield Inn | marriott.com

Directions

www.courts.ky.gov/aoc/aocdirections.htm

This Specialist Certificate: Legal (SC:L) workshop meets the standards required by the national Registry of Interpreters for the Deaf (RID).

As a result of this workshop, you will be able to:

- Describe the elements of the SC:L examination process.
- Provide documentation of eligibility to take the SC:L examination.
- Discuss the recommended resource materials for preparing for the SC:L.
- Discuss and apply consideration of the factors impacting an accurate translation and interpretation of the Miranda Warning.
- Discuss and apply consideration of the factors impacting an accurate interpretation of various jury instructions.
- Discuss and apply consideration of the factors impacting an accurate interpretation of expert witness testimony in civil and criminal proceedings.
- Respond professionally and ethically to a series of questions related to qualifying a court interpreter.

*Sponsored by the Kentucky
Administrative Office of the Courts
and Eastern Kentucky University*



Agenda

Friday, Feb. 19

2.5 Credit Hours

5:30 - 6 p.m.

Registration

6 - 8:30 p.m.

Introductions and Overview of Training

- Expectations and Projected Outcomes
- Activities and Resources

Overview of the Performance Examination

- Test Domains
- Rating Criteria
- Test Process

Homework: Review jury instructions and prepare a list of translation considerations for group discussion.

Saturday, Feb. 20

6.75 Credit Hours

8:30 - 10:30 a.m.

Miranda Warning

- Exam Requirements
- Translation Considerations
- Small Group Miranda Translation Activities

10:30 - 10:45 a.m.

Break

10:45 a.m. - Noon

Demonstration of Miranda Translations

- Each group demonstrates and briefly discusses key considerations
- Peer Review and Discussion

Noon - 1:15 p.m.

Lunch Break

1:15 - 2:45 p.m.

Interpreting Jury Instructions

- Exam Requirements
- Translation Considerations
- Small Group Jury Instruction Translation Activities

2:45 - 3 p.m.

Break

3 - 4 p.m.

Small Group Translation Work continued

4 - 5 p.m.

Demonstration of Jury Instruction Translations

- Groups demonstrate and briefly discuss key considerations
- Peer Review and Discussion

Homework: Read article about interpreting lines of questioning and review qualifying questions.

Sunday, Feb. 21
4.75 Credit Hours

- 8:30 - 9 a.m. **Reflections on Yesterday/Overview of the Day**
- 9 - 10:30 a.m. **Qualifying Examination**
- Two-Part Exam Requirements
 1. Interpreting for deaf interpreter being qualified
 2. Self being qualified by judge
 - Response Considerations
 - Small Group Practice Activities
- 10:30 - 10:45 **Break**
- 10:45 a.m.-12:30 p.m. **Interpreting Deaf Witness Testimony: Lines of Questioning**
- Exam Requirements
 - Interpreting Considerations
 - Small Group Practice Activities
- 12:30 - 1 p.m. **Recommendations for Continued Skill Development and Wrap-Up/Evaluation**

About the Presenter



Anna Witter-Merithew, M. Ed.

CAIF, CSC, CI, CT, OIC:C, SC:PA & SC:L
Assistant Director, UNC- DO IT Center

Anna Witter-Merithew is assistant director for the Distance Opportunities in Interpreter Training (DO IT) Center in Denver. She has more than 35 years of experience as a practitioner and educator in the field of interpreting.

In her current capacity, she is responsible for the DO IT Center's instructional programs which are delivered to distance learners throughout the United States. She is also the architect of a number of programs, including an online baccalaureate program and a four-semester program for interpreters working in the American judicial system.

Anna Witter-Merithew served on the national board of the Registry for Interpreters of the Deaf (RID) as vice president from 1983 to 1987 and as president from 1987-1989. She is one of the co-founders and a past vice president of the Conference of Interpreter Teachers. She is also the co-author of two textbooks. The first, "Toward Competent Practice: Conversations with Stakeholders," was co-authored with Dr. Leilani Johnson. This text was published by RID and was the topic of a plenary session at the 2005 RID Convention in San Antonio. The second, "Dimensions of Ethical Decision-Making: A Resource Guide for Practitioners" (2006), was co-authored with Kellie Stewart and published by Sign Media. She is also the author of the 12-part videotape series and workbook entitled "Interpreting in the American Legal System," published by Sign Media (SMI), and one of the designers of the SMI Interpreting the Miranda Warning videotape.